



The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

AILLA: The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

Susan Smythe Kung, PhD

skung@austin.utexas.edu

www.ailla.utexas.org

Texas Conference on Digital Libraries

April 29, 2014

L L I L A S B E N S O N



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN



The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

What is AILLA?

- AILLA is a digital repository of multimedia resources in and about the indigenous languages of Latin America.
- AILLA is only accessible via the Internet.





The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

AILLA's Mission:

- **Preservation:** To preserve irreplaceable materials in and about indigenous languages of Latin America, especially primary source field data of the type that has traditionally *not* been publicly available.
- **Access:** To make these materials available to everyone, especially indigenous people, over the Internet.





Parallel Sites in English & Spanish:

English Menu

Languages
English ▾ Go

Register/Login

Welcome

- Mission
- History
- People
- Collections

How to Use

Browse

Depositors

Rights

Languages

Events

AILLA papers

Contact

Help

Links

Contribute

Spanish Menu

Idiomas
English ▾ Vaya

Registro/Ingreso

Bienvenido

- Misión
- Historia
- Colaboradores
- Colecciones

Cómo usar

Navegar

Depositantes

Derechos

Idiomas

Eventos

Presentaciones de AILLA

Contáctenos

Ayuda

Enlaces

Colaborar

L L I L A S B E N S O N



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN



The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

Welcome to AILLA

AILLA is a digital archive of recordings and texts in and about the indigenous languages of Latin America.

Access to AILLA and its resources is always free of charge. Most of the resources in the collection are available to the public, but some have special [access restrictions](#).

You must [Register](#) and [Login](#) to open or download any media file.

 **Users:** start by [browsing the catalog](#) or use the navigation menu on the left to find more information about the archive and the indigenous languages of Latin America.

 **Depositors:** If you want to deposit materials in AILLA, [start here](#).

The Collection

The heart of the collection is recordings, both audio and video, in a wide range of genres: narratives, chants, oratory, conversations, songs, and more. Many recordings are transcribed and translated into Spanish, English or Portuguese.

The archive also contains a wealth of language documentation materials: grammars, dictionaries, ethnographies, and field notes. The collection includes teaching materials for bilingual education and language revitalization programs.

We are committed to serving the indigenous people of Latin America and the scholars who study their languages. We are always interested in hearing from you. Please [contact us](#) if you have any questions, comments, or suggestions.



The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

Bienvenido a AILLA

AILLA es un archivo digital de grabaciones y textos en y sobre los idiomas indígenas de Latinoamérica.

El acceso a AILLA y sus recursos siempre es gratis. La mayor parte de los recursos en la colección está disponible al público, pero algunos tienen [restricciones especiales de acceso](#).

Usted tendrá que [registrarse y entrar](#) al sistema para abrir o descargar archivos.

 **Usuarios:** empiece por [buscar en el catálogo](#) o use el menu de navegación por la izquierda para encontrar más informaciones sobre el archivo y las lenguas indígenas de Latinoamérica.

 **Depositantes:** Si Ud. quiere depositar materiales en AILLA, [empiece aquí](#).

La colección

El corazón de la colección es grabaciones, ambas audio y video, en un amplio rango de géneros: narrativas, cantos, oratorias, conversaciones, canciones, y más. Muchas grabaciones están transcritas y traducidas al español, inglés o portugués.

El archivo también colecciona una riqueza de materiales para documentar las lenguas: gramáticas, diccionarios, etnografías y notas del campo. La colección incluye materiales educativos para educación bilingüe y programas de revitalización del idioma.

Nos comprometemos a servir a la población indígena de Latinoamérica y a la comunidad académica que estudia sus idiomas. Y siempre nos gustaría recibir noticias tuyas. [Comuníquese](#) con nosotros por cualquier pregunta, comentario o sugerencia que tenga.



The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

AILLA Background:

- Started at UT-Austin as a joint project between the College of Liberal Arts (COLA) and the University of Texas Libraries (UTL).
- Project began in 2000 with seed money from COLA.
- Pilot site launched in March 2001.
- Permanent site launched on Jan. 31, 2003.

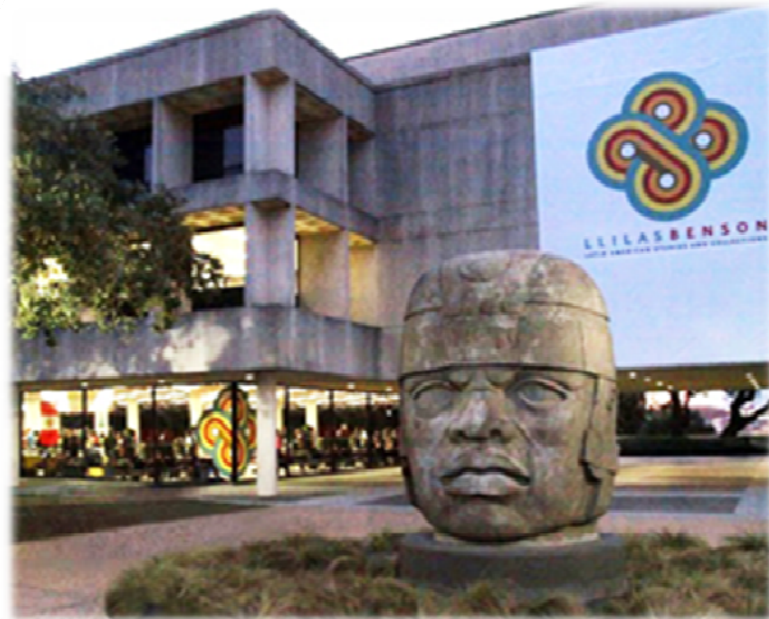




The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

AILLA Today:

- Still jointly supported by COLA and UTL.
- Part of LILLAS Benson Latin American Studies and Collections.
- Located inside the Nettie Lee Benson Latin American Collection.



L L I L L A S B E N S O N



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN



The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

Current AILLA Staff:

- Full-time Manager – Susan Kung
(supported by COLA & UTL)
- 2 Graduate Research Assistants
(supported by a grant-funded project)
- 2 Undergraduate Interns
- 1 UT iSchool Capstone student
- Technical support and server management
provided by UT Digital Library Services Staff





The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

AILLA Collection Statistics:

- 296 languages
- 22 Latin American countries
- 19% restricted access
- Over 5,000 registered users from all over the world

(stats as of April 15, 2014)





The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

AILLA Collection Statistics (cont'd):

- 11,960 resources
- 96,457 media files
- 17,885 audio recordings (6,448 hrs, 40 min, 45 sec)
- 2,359 video recordings (1,207 hrs, 38 min, 58 sec)
- 5,125 digital texts (95,056 pages)
- 38,292 scanned analog pages
- 4,327 images





The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

Types of Archival Artifacts: (analog & born-digital):

- Audio & video recordings in various formats
- Text or paper of all kinds, e.g., field notebooks, data slips, questionnaires, printed manuscripts, primers
- Photographs & drawings/sketches





Types of Primary Source Data:

- Speech or discourse events (e.g., traditional stories, myths, personal narratives, prayers, recipes, songs, speeches, etc.)
- Materials derived directly from speech events (e.g., transcriptions, translations, interlinearizations, etc.)
- Literature, both oral and written
- Analyses (e.g., dictionaries, grammars, articles, etc.)
- Educational materials (e.g., vocabularies, primers, calendars, etc.)





The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

Sources of AILLA's Archival Materials:

Researcher-driven collections

- Researchers who study indigenous languages in Latin America send us their primary source data to be preserved.
- US funding agencies require researchers to have “data management” plans in place, and AILLA serves this need.





The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

Sources of AILLA's Archival Materials (cont'd):

Community-driven collections

- Latin American indigenous organizations send us materials in or about their languages and cultures.

Legacy-driven collections

- Primary source data come from retired researchers or the estates of deceased researchers.





How are primary source data organized on AILLA?

- Analog media are digitized (mostly) in house.
- Digital files are organized into logically related bundles or sets of data called ***resources***.
- A *resource* might consist of just 1 file, e.g.
 - ❖ A single pdf/a text file of a manuscript.
 - ❖ A single mp3 audio file of a recorded myth.

Or . . .





A *resource* might consist of numerous files, e.g.

- An audio recording of a myth + an audio recording of the same myth retold in Spanish + a transcription in the indigenous language + a translation into Spanish + a time-aligned interlinearization
- Simultaneous audio and video recordings of a speech event
- An audio recording of a word list + the written word list





The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

Two digital formats are preserved:

1. Archival formats:

- Audio: wav
- Video: mpg
- Images: tiff
- Digital text: xml, html, txt, eaf, trs, pdf/a
- Paper text: tiff

2. Presentation formats:

- Audio: mp3
- Video: mp4
- Images: jpg
- Digital text: xml, html, txt, eaf, trs, pdf/a
- Paper text: pdf/a





The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

Access:

- AILLA is both free to use and available online in order to benefit users outside of UT-Austin, especially users in Latin America.
- AILLA resources are linked to ScoUT (UTL catalog).
- All downloadable media can be opened in free, non-proprietary software.
- Anyone can browse the archives and read the metadata (even if files are restricted).





The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

AILLA's Terms and Conditions of Use:

To download or open files, users must register and agree to AILLA's Terms and Conditions of Use:

http://www.ailla.utexas.org/site/use_conditions.html

- Resources are for educational, non-commercial use only.
- No derivative works may be made without permission from AILLA or the depositor.
- Any use of resources must be properly cited.





Four Access Levels :

1. Public access
2. Password protection
3. Time-limited password protection
(a date when file(s) revert to public access)
4. Depositor controlled password protection
(users must contact the depositor [or some other party] to seek access permission)





The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

Current Grant-funded Project:
Archiving the Terrence Kaufman
Collection:
50 Years of Linguistic Research in
Latin America

Funded by the
Documenting Endangered Languages Program
of NSF and NEH

L L I L A S B E N S O N



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN



The Terrence Kaufman Collection Inventory:

- 90 languages/dialects
- 3164 digital files
- 1218 CDs
- 555 cassette tapes
- 57 open reel tapes
- 97 mini discs
- 19 hi-8 video tapes
- 7 mini digital video tapes
- 138 (full) boxes of data slips
- 5 linear feet of manuscripts





The Archive of the Indigenous Languages of Latin America

Thank you!

www.ailla.utexas.org

Please send comments or questions to

ailla@ailla.utexas.org

or

skung@austin.utexas.org

L L I L A S B E N S O N



THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN